

# 余华: 兄弟

## Yú Huá: Xiōngdì (Brothers)

übersetzt und glossiert von Kilu von Prince

23. März 2021

- (1) 我们 刘镇 的 级巨富 李光头 异想天开,  
*wǒ-men Liú-zhèn de jí-jù-fù Lǐ-Guāng-Tōu yì-xiǎng-tiān-kāi*  
1-PL Liu-town ATT class-huge-rich Li-bare-head different-think-sky-open  
„Der superreiche Glatzkopf-Li aus unserer kleinen Stadt ließ seiner Fantasie freien Lauf.“
- (2) 打算 花上 两千万 美元 的  
*dǎ-suan huā-shang liǎng-qiān-wàn měi-yuán de*  
hit-compute spend-up two-thousand-ten.thousand American-dollar ATT  
买路钱,  
*mǎi-lù-qián*  
buy-road-money  
„Er plante zwanzig Millionen Dollar Wegegeld zu zahlen.“
- (3) 搭乘 俄罗斯联盟号 飞般 上 太空 去游览 一番。  
*dāchéng Éluósī liánméng-hào fēibān shàng tài-kōng qù yóulǎn yī fān*  
ride Russia Sojus spaceship up space go visit one turn  
„um sich mit dem russischen Sojus-Raumschiff einmal im Weltraum umzuschauen.“
- (4) 李光头 坐在他 远近闻名 的 镀金 马桶 上,  
*Lǐ-Guāng-Tōu zuò zài tā yuán-jìn-wénmíng de dù-jīn mǎ-tǒng shàng*  
Li-bare-head sit be.at 3SG far-near-famous ATT plate-gold horse-bucket on  
„Glatzkopf-Li saß auf seinem überall bekannten vergoldeten Klo.“
- (5) 闭上 眼睛 开始 想象 自己在 太空 轨道 上的 漂泊  
*bì-shàng yǎnjīng kāishǐ xiǎng-xiàng zìjǐ zài tài-kōng guǐ-dào shàng de piāo-bó*  
close-up eye begin think-be.like self at great-sky track-way on ATT float-moor  
生涯,  
*shēng-yǎ*  
life-shore  
„mit geschlossenen Augen begann er, sich ein schwereloses Leben auf der kosmischen Umlaufbahn vorzustellen.“

- (6) 四周 的 清 深不可测,  
*sì-zhōu de qīng shēn-bù-kě-cè*  
 four-side ATT quiet deep-NEG-can-measure  
 „die umgebende Stille absolut undurchdringlich.“
- (7) 李光头 俯瞰 壮丽 的 地球 如何 徐徐  
*Lǐ-Guāng-Tǒu fǔ-kàn zhuàng-lì de dì-qiú rú-hé xú-xú*  
 Li-bare-head bow-look.down majestic-beautiful ATT earth-ball like-what REDUP-gently  
 展开,  
*zhǎn-kāi*  
 spread-open  
 „Glatzkopf-Li würde nach unten darauf blicken, wie der Erdball sich sanft entrollt.“
- (8) 不由 心酸 落泪,  
*bùyóu xīn-suān luò-lèi*  
 cannot.help heart-sour drop-tear  
 „er kam nicht gegen die traurigen Tränen an“ (lit. „er kam nicht dagegen an, dass ihm traurigen Herzens die Tränen kamen“)
- (9) 这时候 他 才 意识到 自己在 地球 上 已经 是  
*zhè shíhòu tā cái yìshì dào zìjǐ zài dì-qiú shàng yǐjīng shì*  
 this time 3SG.M only realize reach self be.at earth-ball on already COP  
 举目无亲 了。  
*jǔ-mù-wú-qīn le*  
 raise-eye-not.have-kin PF  
 „Erst jetzt realisierte er, dass er auf dem gesamten Erdball bereits mutterseelenallein war.“
- (10) 他 曾经 有 个相依为命 的 兄弟  
*tā céng-jīng yǒu ge xiāng-yì-wéi-mìng de xiǎo-xiong-dì*  
 3SG.M once-already have CL mutual-depend-for-life ATT little.brother-older.brother  
 叫 宋 钢,  
*jiào Sòng Gāng*  
 named Song Steel  
 „Er hatte einst einen Bruder namens Song Gang, mit dem er auf Gedeih und Verderb zusammen hielt.“
- (11) 这个比 他 大一岁, 比 他 高 上 一 头, 忠厚  
*zhè ge bǐ tā dà yī suì bǐ tā gāo shàng yī tóu, zhōng-hòu*  
 this CL compare 3SG big one age compare 3SG high up one head faithful-kind  
 倔强 的 宋钢三 年 前 死 了,  
*jué-jiàng de Sòng Gāng sān nián qián sǐ le*  
 gruff-strong ATT Song Steel three year before die PF  
 „Dieser ein Jahr ältere, über einen Kopf größere, grundanständige und aufrechte Song Gang war drei Jahre zuvor gestorben.“

(12) 变成 了一堆 骨灰，装 在 一个小小 的 木  
*biàn-chéng le yī duī gǔ-huī zhuāng zài yī ge xiǎo-xiǎo de mù*  
change-become PFV one heap bone-ash load be.at one CL REDUP-small ATT wood  
盒子里。

*hézi lǐ*

box inside

„Er war zu einem Häuflein Asche geworden, plaziert in einer winzigen Holzschachtel.“